

中大 / CUHK / 通訊

NEWSLETTER



Photo by ISO Staff

02

唯有讀書高

Climb High to See Wide

07

題辭漫談

A Few Tips on Apothegms

瀛寰互繫

The Correlated Dynamics



04

支持中大素食
Veggie on
Campus



04

推動板球發展
Batting for the
Future



08

護士有道
車錫英教授
Nurturing Future Nurses
Prof. Chair Sek-ying

李德偉 許奕暉 唯有讀書高

中大自2004年推出畢業生捐款計劃，至今得到近萬名畢業生支持，籌得款項逾四百萬元，所有捐款將用以支持旨在促進學生個人成長的I·CARE博群計劃，以表對母校感恩之心。

五度畢業 五度捐款

捐款人之中，不乏「多屆」畢業生，即在此修讀了不止一個課程的校友：1984年會計系畢業的**李德偉**（左）是表表者，他隨後孜孜不倦，除了在中大完成了另外四個課程——行政人員工商管理碩士（2006）、日本研究文學碩士（2009）、可持續旅遊社會科學碩士（2010）和運動醫學及健康科學理學碩士（2013）外，現又於中國人民大學攻讀法學博士。五度於中大畢業，也五度捐款支持母校。

「當年我向政府借貸，得到獎助學金，負擔大學本科的費用。社會栽培了我，我回報社會，天經地義。」李德偉說。他對中大本科強調通識教育，感受最深。「從參加迎新營開始，已接觸各種社會國家議題，營內認識的組爸組媽，在學期間大家一直保持聯絡，到現在還是朋友。」

如果單憑李德偉三十年內修讀六個學位便認定他是野心勃勃的事業型人物，那就錯了。他曾是日資健康器材公司的董事，「成功人士」固然當之無愧，但他早在四十三歲便開始退而不休，全情投入義務工作，並不斷進修。增值非為事業，而是為了更好服務社會。

捨棄高職 往山裏行

李德偉坦言八十年代進大學的，都拿到一張頗有力的「社會入場券」，經濟較早穩妥，「如果多做十年才退休，錢當然會更多，但精力已不比壯年。」他2009年起參與無止橋慈善基金活動，每年隨隊往雲南、甘肅、四川等省的貧困地區，建橋修路，助建抗震的夯土房屋，又參與幫助山區兒童就學的麥田計劃，2012年起更長駐四川綿陽市，負責香港童軍於當地的青少年素質訓練計劃。長期在山區工作，負重物行險路，身體鍛鍊得甚為硬朗。

四年前接受報章訪問，李德偉說積蓄已花得七七八八，現在呢？「可說已經用盡了。也曾想過再工作，然而志願工作一宗接一宗，所以到現在還沒有『復出』。」在退休保險廣告氾濫的年代，他難得的樂觀。他手握的學歷，文商社法醫，涉獵之廣，是刻意安排。「人不但需要不斷學習，更要學得廣博，看事物才會有多元角度，才夠包容。我從事青少年訓練，更需要身體力行，樹立終身學習、自強不息的榜樣。」他傍身的還有獨木舟、康樂管理、繩網、急救等證書和教練資歷，的士、巴士、導遊等各種牌照。「年齡關係，現在找份全職不易，但當個兼職教練、公司醫生，或業餘翻譯，維持簡樸生活絕無問題。」他打趣說，世界若再有大戰，倖存者也許就是他了。安全感不是來自銀行存款，而是來自實力；滿足感非來自物質享受，而是來自服務匱乏者，幫助年輕人成長。

破格獲選 脫蛹成蝶

2005年工商管理學院畢業的**許奕暉**（右），與李德偉年齡相差約二十載，但在中大的歲月不比師兄少。他自豪說自己尚在母腹已是中大人，蓋因母親是中大圖書館職員。「中大就如我的家。我讀幼稚園時，跟爸爸來這兒接媽媽下班，邊等邊在校園寫生。父親是中大校友，妹妹也是。本科畢業那年代，捐款計劃剛開始，我覺得豐富大學生的生活很有意思。」

許奕暉初進大學時，適逢人生遇到一些挫折，患上抑鬱躁狂症，整整一個學期不能專心讀書，GPA只得2.83。申請參加暑



期交流課程的最低要求是3.0，但崇基學院竟破格選了他，還給予資助，讓他能到加州大學柏克萊分校進行學術交流。「成就一件事，不單靠自身能力，還要看身邊有沒有支持；這兒的老師和校園生活都讓我感受到關懷。後來我熬過來了，重拾讀書的興趣和觸角。如果當日沒有人給我機會和鼓舞，相信今日我還會停留在谷底。」

本科畢業後，他在香港大學唸了語言學碩士，再回中大唸了EMBA，並以4.0全A的成績畢業。後來還修畢英國布里斯托大學的教育博士。「中大給我印象最深，它不走極端精英主義，不會因追求排名而放棄在某些課程投放資源。教育對我的影響至為深遠，我也希望在這方面出力。」他的事業發展也漸漸由市場推廣、商務策略顧問轉移到教育，除了曾在本港多間大專院校任教商學課程，也從事企業培訓。

兼容並蓄 學以育人

許奕暉自小便好為人師，從中文小學升上喇沙書院，中一英文默書學期平均分得零分，要上輔導班。中四算是趕上了，成為文商科全級第一名，便已大着膽子教中三的學弟。「教學是相長的，通過向人解說，會把模糊的概念釐清。我把教育當成藝術，面對不同性格和程度的學生，構思不同的方法。同一個『左右圈理論』，說上百千次，每次仍覺新鮮。我強調的是在崇尚功能的商業學科裏滲入社會責任感，不要教學生只顧賺錢。」他也當過補習中心老師，積極尋求補習與學

校課程互補之法，終歸承認應試為本的教育未能啟發學生思維。2013年，他成立教育慈善團體鳳凰智匯，領導學生研磨管理理論和實踐，透過學習和義務工作，促進學生個人成長。「鳳凰」靈感來自中大校徽的紫金色鳳凰，取其遇強愈強，浴火重生的頑強生命力。

這位聲名大噪的「商業實戰教育家」，最近把教育重點再次轉移。「參與教學十多年，我發覺大家漸漸變得功利了，大一學生滿腦子緊張的是如何求職上位。我就想，不如把全人教育的理念提前一點，在高小和初中開始。我設立教育中心，口號是『求學不只求分數』，用補習提升成績做餌，滲進通識教育。教的是中英語，但當的是人生導師。我聚集不少叔伯輩退休教授，各展所長，教歷史、西方文化、法律入門。做老師的KPI不是賺多少錢，而是啟導學生的人生。」

和李德偉一樣，許奕暉唸書如集郵。「我每讀一個學科，為的是學習其思想模式，不讓自己鎖定在單一範疇。」他別名凌羽一，是父親當年寫影評的筆名，是「0與1」的諧音，意指如羽化飛翔，跨越知識的樊籬，游走於虛與實、理論與實踐之間。李德偉亦有他的解讀：「0與1的中間點，如何界定？那是你中有我，我中有你的維度。為了方便，我們把知識劃分割切，但應對人生，則須把知識融匯貫通。希望中大可以把學識變成生活的智慧，不會教而不育，因為『育』是包含成長的。」

文/ 資訊處盧惠玉

Stephen Li, Jeffrey Hui

Climb High to See Wide

Close to 10,000 graduates of CUHK have contributed a total of over \$4 million to their alma mater through the Graduate Class Gift Campaign since it was launched in 2004. The major beneficiary is the I-CARE Programme which comprises a wide range of social and civic engagement initiatives for the promotion of student's social and civic engagement.

Five-time Donor

Among the donors are graduates who obtained more than one academic degree from CUHK, an exemplary figure being **Stephen Li** (left), an Accounting graduate in 1984. He went on to pursue an EMBA (2006) and three Master's degrees in Japanese Studies (2009), Sustainable Tourism (2013), and Sports Medicine and Health Science (2013), all at CUHK, and made a donation to his alma mater upon each graduation. Currently he's reading a doctoral programme in laws at Renmin University of China.

'I finished my undergraduate studies with the help of government grants and loans. Paying back to society is the right thing to do,' Stephen says. He's impressed with the University's emphasis on general education and the caring environment it provided. 'Starting from the first day of the orientation camp, we had been exposed to issues of social concern and national affairs. We were guided by the camp group leaders during our course of study and had become friends since then.'

It will be wrong to assume that Stephen must have been career-driven to earn six degrees within three decades. A director of a Japanese sports equipment company at the peak of his career, Stephen chose to step down at the age of 43 and devoted himself fully to volunteer work and further studies so that he could better serve the community.

From Concrete Forest to Fields

Stephen attributed his early 'retirement' to the upward mobility generally enjoyed by baby-boomer graduates in the 1980s, which enabled them to attain financial stability by middle age. 'I would certainly have more money if I worked for 10 more years, but then I wouldn't be as fit as in my forties.' He has joined the Bridge to China project since 2009 to build bridges, roads and anti-seismic rammed earth structures in the impoverished provinces of Yunnan, Gansu and Sichuan. As an active member of the Maitian Education Foundation, he helps children in the mountain region with access to education. Since 2012, he has stationed in Mianyang to run the Sichuan Youth Quality Training Project of the Scout Association of Hong Kong.

In an interview four years ago, Stephen said he had already spent about three-quarters of his savings. What about now? 'I would say there's not much left. I've tried to get a job but just couldn't squeeze time from my packed voluntary work schedule.' While insurance ads keep bombarding us about how much money one needs in order to retire, he remains unconvinced and worry-free.

'We need to keep learning, and widen our scope of learning for a broader perspective and a more accommodating attitude,' he says. 'As a trainer for the youths, I must be a role model to demonstrate how lifelong learning and self-empowerment can make an impact.'

Stephen's list of self-empowerment is an awesome one. His academic pursuits were seamlessly planned to encompass a broad spectrum of humanistic, business, social sciences, legal and medical knowledge. He has certificates and training qualifications in canoeing, recreation management, rope netting and first aid, holds a full array of driving licenses, and is a qualified tour guide. 'It's not easy to get a full-time job at my age now, but I can always earn a simple living by working part-time as a coach, company doctor or translator.' He jokes that if World War III breaks out, he will be the one to survive. His sense of security does not come from the bank statements but his abilities, and his sense of achievement not from materialistic enjoyment, but from serving the underprivileged and grooming the young.

From Bottom to Top

Jeffrey Hui (right) graduated from the Faculty of Business Administration in 2005. His mother worked at the University Library when she was pregnant so he proudly claims that he's already a CUHK member before he was born. 'I used to sketch on paper while waiting with Dad to take Mommy home. My father is a CUHK alumnus, and so is my sister. The Graduation Class Gift Campaign was launched when I graduated. I found enriching students' campus life meaningful, so I made a donation.'

Jeffrey suffered from bipolar disorder in his freshman year and failed to concentrate on studying. He applied for a summer exchange programme which set the minimum GPA requirement at 3.0. His was only 2.83, but to his surprise, Chung Chi College not only granted him an exemption, but also offered him a scholarship for academic exchange at UC Berkeley. 'Besides working hard on your own, you also need the support from people around you. I felt being cared about by teachers and people on campus when I was down. In the end, I overcame the adversities and regained interest in my studies.'

After graduation, Jeffrey obtained a Master's degree in Linguistics at the University of Hong Kong, then returned to CUHK for an EMBA and graduated with straight A's and a GPA of 4.0. Later on he completed a doctoral programme in education at the University of Bristol in the UK. 'If I were not given the opportunities and encouragement at CUHK, I think I would still be struggling at the bottom. What CUHK impresses me most is that it nurtures the elites without giving up the not-so-elites, or withdrawing resources from less popular programmes to improve the University's rankings. Education means so much to me that I want to play a role in it.' This is reflected in his shift from marketing, business strategy consultant to education. Besides teaching business programmes at several local higher education institutions, he's also a renowned corporate trainer.

Crossing the Boundaries

Teaching is no new business to Jeffrey. He studied in a Chinese primary school but entered the English-speaking La Salle College. He scored zero in English dictation term average in Form 1, and was sent to the remedial class. By Form 4, he had made great progress and became first in the arts and business stream. That gave him confidence to teach students in Form 3. 'You learn through teaching. When you need to clarify a concept, you will come to know it inside-out. To me, teaching is an art. I design different

methodologies to suit students' different characters and abilities. I can teach the left-right circle theory for a thousand times without repeating myself. I'm trying to integrate social responsibility into the teaching of business subjects, and remind my students to think beyond money.' He attempted to achieve complementarity between private tutorials and school classes when he taught in a tutorial centre, and had to admit that an exam-oriented education fails to inspire students. He established Phoenix Intellectuals Foundation, a charitable education organization, in 2013. It teaches the theory and practice of business management and aims at enhancing students' personal development through learning and volunteer service. The logo of the foundation is a phoenix which is also present in the CUHK emblem, and whose story of perseverance and rebirth after fire he finds inspiring.

Dubbed as a 'pragmatic business educator', Jeffrey has adjusted his education focus again recently. 'I have taught for more than 10 years and found that people have become more utilitarian. Year-1 students are already obsessed with getting a lucrative job and moving up the career ladder. Maybe we should advance whole-person education to senior primary or junior secondary levels.' He has opened his own education centre carrying the slogan of 'more than scoring high', using good grades as an incentive. 'I give tutorials in the Chinese and English languages, help my students to do well in exams, and then offer them general education as supplements. One-o'-one classes in history, western civilization and law are given by retired professors. As a teacher, the KPI is not how much money you make, but how you widen the vision of your students.'

Like Stephen, Jeffrey takes a comprehensive approach to studies. 'I explore each new discipline with the target of acquiring a new mindset to free me from the confinement of one single discipline.' His alias 'Ling Yuyi', meaning 'from zero to one', alludes to crossing the boundaries of disciplines and straddling the line between the void and the concrete, and theory and practice. Stephen offers his interpretation: 'The midpoint between zero and one is where they embrace each other. Knowledge is always compartmentalized for the sake of convenient dissemination. But we need to integrate different fields of knowledge in facing life's challenges. It is my wish that CUHK will be able to turn knowledge into life's wisdom. After all, education means development and growth.' 📖





「可持續農業與糧食安全」研究獲選 教資會卓越學科領域項目

Genomic Studies for Sustainable Agriculture Recognized by UGC as Area of Excellence

由生命科學學院林漢明教授帶領的「植物與環境互作基因組研究中心：可持續農業與糧食安全」研究項目，獲大學教育資助委員會第七輪卓越學科領域計劃撥款八千一百萬港元支持。除中大外，研究團隊包括香港大學、香港科技大學和香港浸會大學教授，以及內地、美國、英國、阿根廷等地的國際合作夥伴。林教授是大豆遺傳基因研究的先驅，項目旨在透過開發改良豆科作物的技術，增加豆類產量以緩解世界糧食短缺問題，以及推動可持續農業發展。

Led by Prof. Lam Hon-ming of the School of Life Sciences, the research project 'Centre for Genomic Studies on Plant-

Environment Interaction for Sustainable Agriculture and Food Security' has been awarded a funding of HK\$81 million from the Areas of Excellence Scheme under the University Grants Committee. Apart from CUHK, the research team consists of professors from the University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University and Hong Kong University of Science and Technology as well as notable institutions in mainland China, US, UK and Argentina. A pioneer in soybean genomic and genetic research, Professor Lam aspires to develop new plant and agricultural technology to alleviate global food shortage and promote sustainable agriculture.



「Veggie Fun @ CUHK我行我素」啟動儀式 Launching Ceremony of 'Veggie Fun @ CUHK'



中大與社企Green Monday於3至4月期間合辦「Veggie Fun @ CUHK 我行我素」素食推廣活動，鼓勵大學成員多吃素並奉行健康飲食。活動啟動儀式於3月13日舉行，邀得香港特別行政區政府環境局局長黃錦星先生（左）及校長沈祖堯教授（右）為主禮嘉賓。兩人更即席示範「Smoothie Ride」，以雙腳推動接駁攪拌器的單車將蔬果攪碎，製成健康沙冰飲品。活動獲校內十一間餐廳及飯堂支持，承諾今後逢星期一提供最少兩款素食菜式以供選擇。

CUHK and the social enterprise Green Monday co-organized 'Veggie Fun @ CUHK'. It is a campaign featuring a series of activities from March to April promoting benefits of a vegetarian diet to University members. The campaign's launching ceremony held on 13 March invited Mr. Wong Kam-sing (left), Secretary for the Environment of the HKSAR Government, and Prof. Joseph J.Y. Sung (right), Vice-Chancellor, as officiating guests. In the ceremony, Mr. Wong and Professor Sung demonstrated a 'Smoothie Ride'—preparing smoothie drinks by paddling a bicycle-powered blender that churns vegetables and fruits. The campaign has encouraged a total of 11 restaurants and canteens on campus to provide two or more types of vegetarian dishes to diners every Monday from now on.

雄心不滅 The Undying Passion for CRICKET



香港最早的板球比賽可追溯至1841年。統計學系講師衛約翰博士說：「板球歷史悠久，而且是全球第二受歡迎的運動。我自十多年前到香港生活，便一直打板球。」衛博士擔任香港板球總會執行委員約有六年。大學校園近日掀起一陣板球熱潮，中大板球隊亦因此重新成立。

1月22日是值得記念的日子——中大板球隊打破十二年的蟄伏，再次出戰板球賽，到香港大學何鴻燊體育中心與港大板球隊對壘。球員來自五個國家，由大學職員、學生和校友組成，他們在風和日麗的天氣下狀態大勇，令賽事緊張刺激。賽後，球員一同在夕陽的餘暉中享用美點，言談甚歡，談及籌辦更多比賽的大計，以及推動本地板球發展的策略。

衛博士說：「香港板球的發展方興未艾，我們在國際單日板球賽名列十四，在快閃板球賽（Twenty20）更名列第十。當我聽聞中大曾經有自己的板球隊，便希望在校園重燃這股板球熱潮，在1月的賽事是一個好開始。」中大隊和科大隊計劃於5月的聯校賽事對壘。衛博士希望有更多新血加入中大隊，經驗球手或初生之犢都無任歡迎。

The first recorded cricket match in Hong Kong dates back to 1841. 'Cricket has a long history, and it's the world's second most popular sport. I've played cricket here in Hong Kong since I arrived over 10 years ago,' said Dr. **John Wright**, lecturer of the Department of Statistics. He has been a member of the Executive Committee of Cricket Hong Kong for nearly six years. Interest in cricket has recently grown on campus, leading to the restoration of the CUHK cricket team.

22 January is a day to remember. CUHK played against HKU at Stanley Ho Sports Centre, which was CUHK's first cricket game in over 12 years. The match involving a mix of staff, students and alumni from five different countries turned out to be a challenging game in a perfect weather. After the game, everyone enjoyed a hearty chat and some refreshment in the twilight. Their conversation gave rise to some idea for more matches and how to further promote the game of cricket locally.

'Hong Kong cricket has been growing recently. We're ranked 14th in the world in one-day cricket, and we've been ranked the 10th in Twenty20 cricket,' said Dr. Wright. 'When I heard that CUHK used to have a cricket team, I thought we should try to revive it. The match in January is a good start.' The CUHK and HKUST teams would play against each other in the inter-university competition in May. Dr. Wright looks forward to more members, whether they are old pros or greenhorns, joining the CUHK team.

陳廷驊基金會獎學金生圓桌聚會

The D.H. Chen Foundation Scholars Roundtable Discussion



中大於2月23日舉行首次「陳廷驊基金會獎學金生圓桌聚會」。出席嘉賓包括陳廷驊基金會董事會成員張添珞女士（前排左二）及執行董事鄒秉基先生（前排右二）、校長沈祖堯教授（前排中）、協理副校長及入學及學生資助處處長王淑英教授（前排左一）、以及拓展及籌募處處長周瑤慧女士（前排右一）。獲獎中大生（後排左二至六）與嘉賓分享他們的大學

生活以及未來規劃。王教授致辭感謝陳廷驊基金會一直以來對中大的支持，同時寄語得獎同學積極參與基金會活動，與社會各界交流。「陳廷驊基金會獎學金」於2015年成立，透過提供學費、生活和海外交流津貼，鼓勵本地多所大專院校的傑出學生擴闊國際視野，並舉辦各類活動包括社會服務、師友計劃、周年晚宴等，讓得獎同學參與。

The first 'The D.H. Chen Foundation Scholars Roundtable Discussion' was held on 23 February. The event was graced by the presence of Ms. Karen Cheung (front row, 2nd left), member of The D.H. Chen Foundation Board of Trustees, Mr. Alan Chow (front row, 2nd right), Executive Director of The D.H. Chen Foundation, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK (front row, middle), Prof. Wong Suk-ying (front row, 1st left), Associate Vice-President and Director of Admissions and Financial Aid of CUHK, and Ms. Janet Chow (front row, 1st right), Director of Institutional Advancement of CUHK. CUHK scholarship recipients (back row, 2nd to 6th left) shared their university life and future career plans with guests during the event. Professor Wong expressed her gratitude to the Foundation for their staunch support towards the University over the years. She also encouraged the awardees to connect and interact with people from all walks of life through active participation in the Foundation's activities. Established in 2015, the D.H. Chen Foundation Scholarship aims to promote all-round development by subsidizing outstanding local university students' tuition fees, living and overseas exchange costs. Partnering closely with local universities, the Foundation will organize a wide range of activities for awardees, including social services, mentorship programme, and annual dinner.

可蘊基金獎學金生茶聚

Ho & Ho Foundation Scholars Tea Gathering

中大於2月25日舉行「可蘊基金獎學金生茶聚」，可蘊基金會主席陳可殷小姐（前排右三）、一眾基金會代表、中大協理副校長及入學及學生資助處處長王淑英教授（前排右四）、二十多位中大及另外兩所本地大學的可蘊基金獎學金生，以及三所院校的代表出席茶聚。王淑英教授於致辭時感謝可蘊基金對香港高等教育的支持，並鼓勵獎學金生把握這個平台與各嘉賓及同學互相交流。可蘊基金會由何銘思先生於2004年成立，旨在資助「紅三角」地區（即廣東韶關、江西贛州及湖南郴州）的內地學生來港入讀三所院校的本科學程。

The 'Ho & Ho Foundation Scholars Tea Gathering' was held on 25 February at CUHK. Miss Yvonne Chan (3rd right, front row), Chairman of the Ho & Ho Foundation, members of the Foundation, Prof. Wong Suk-ying (4th right, front row), Associate Vice-President and Director of Admissions and Financial Aid of CUHK, over 20 Ho & Ho Foundation Scholars from CUHK and two other local universities, and representatives of the three institutions attended the event. In the welcoming address, Professor Wong expressed her gratitude to the Foundation for their ongoing support towards higher education in Hong Kong. She also encouraged all scholarship recipients to seize this opportunity to exchange ideas with guests and fellow students. Established by Mr. Ho Ming-sze in 2004, the Ho & Ho Foundation aims to support students from the 'Red Triangle Region' of China, namely Shaoguan in Guangdong, Ganzhou in Jiangxi, and Chenzhou in Hunan, to pursue tertiary education in the three Hong Kong institutions.



▲ 中大得獎同學致送感謝信予可蘊基金
Scholarship recipients from CUHK present their thank-you letters to Ho & Ho Foundation

國際婦女節午餐會

The International Women's Day Celebration Luncheon

中大女性及家庭友善政策小組於3月8日舉辦國際婦女節午餐會。校長沈祖堯教授（右一）、副校長及中大女性及家庭友善政策小組召集人張妙清教授（左一）、香港大學副校長（學術人力資源）區潔芳教授（右二）、香港科技大學副校長（研發及研究生教育）葉玉如教授（左二）與超過七十位教職員共進午餐，分享現今女性學者所面對的挑戰及三所大學在支持女性教職員方面所推行的措施。

On 8 March, the Task Force on Women and Family-Friendly Policies (WFFP) organized the 'International Women's Day Celebration Luncheon 2017—3 VPs and You in Conversation' at CUHK. In attendance were Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor (1st right), Fanny M.C. Cheung (1st left), Pro-Vice-Chancellor and Co-convenor of the Task Force on WFFP, Prof. Terry Au (2nd right), Vice-President and Pro-Vice-Chancellor (Academic Staffing and Resources) of the University of Hong Kong and Prof. Nancy Ip (2nd left), Vice-President for Research and Graduate Studies of the Hong Kong University of Science and Technology, together with over 70 colleagues. The luncheon also featured a discussion on the 'Challenges Faced by Female Academics and Measures Initiated by the Three Universities to Support the Special Needs of Women Faculty Members and Those with Family Responsibilities'.



宣布事項
Announcements

更換中大通卡
CU Link Card Replacement

中大通發證中心自2月起發行新版中大通，所有持中大通的大學成員（除中大通批次編號為20150402者，編號位於卡背左下方）完成網上登記後，即可於預約時間到伍何曼原樓八樓804室中大通發證中心領取新卡。換卡時段為2017年3月至5月及2017年10月至2018年2月。詳情請瀏覽：www5.cuhk.edu.hk/culink/index.php/b5/more-news/64-2017-18-cu-link-staff-card-replacement



▲ 卡背 card's back

The new version of CU Link card has been issued. All staff members (except those with card batch ID 20150402; batch ID can be found at the bottom left of the card's back) can collect their new cards at the CU Link Card Centre at room 804, 8th floor, Wu Ho Man Yuen Building after registering online. Card replacement period lasts from March to May 2017 and October 2017 to February 2018. For more details, please visit: www5.cuhk.edu.hk/culink/index.php/en/more-news/64-2017-18-cu-link-staff-card-replacement.

暑期運動訓練班招生
Summer Sports Programme

體育部將於5至8月開辦多項暑期運動訓練班供教職員及學生參加，另組織四項教職員球拍類比賽，以鼓勵校內同仁培養運動習慣。暑期運動訓練班網頁 (www.peu.cuhk.edu.hk/zh-tw/activities/summer-sports-courses) 現已推出，4月7日上午9時起接受報名，先到先得，額滿即止。如有查詢，請聯絡吳國輝先生 (3943 6092)。

To arouse staff and students' interest in physical exercise, the Physical Education Unit will organize summer sports courses from May to August. In addition, four racquet sports tournaments will be organized for staff. The enrolment starts from 9 am on 7 April, on a first come first served basis. Information is now available on the Summer Sports Programme webpage (www.peu.cuhk.edu.hk/en-gb/activities/summer-sports-courses). For enquiries, please contact Mr. Tony Ng at 3943 6092.

文物館最新展覽
Latest Exhibitions of the Art Museum

仙境之鹿——
南京博物院藏鹿文物展

From the Realm of the Immortals:
Meanings and Representations of
the Deer from the Nanjing Museum

- 24.03–28.05.2017
- 展廳 II Gallery II



崇德延年——
中文大學藝術系與文物館藏
饒宗頤教授書畫

Enduring Presence: The Art of
Professor Jao Tsung-i in the
Collection of the Department of
Fine Arts and Art Museum, CUHK

- 25.03–14.05.2017
- 展廳 I Gallery I



星期四休館（公眾假期除外），2017年4月14至17日閉館
Closed on Thursdays (except public holidays) and 14–17.04.2017

公積金計劃投資回報成績
Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	2.2017		1.3.2016–28.2.2017	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	2.32%	2.56%	20.09%	22.45%
平衡 Balanced	1.89%	2.10%	13.35%	16.54%
穩定 Stable	1.21%	1.14%	5.76%	6.10%
香港股票 HK Equity	1.73%	2.53%	26.51%	30.35%
香港指數 HK Index-linked	2.12%	2.01%	28.79%	29.48%
A50中國指數 A50 China Tracker	-0.01%	1.00%	17.87%	16.98%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.07%	0.02%	0.76%	0.15%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.15%	0.06%	0.95%	0.12%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	1.51%	1.40%	10.17%	8.46%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	-1.67%	-1.66%	-2.46%	-2.36%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	0.72%	0.45%	-1.69%	-2.75%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:
www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

教職員公積金計劃 (1995) — 投資簡報會
Staff Superannuation Scheme (1995)—Investment Forum

財務處安排於4月18日舉行投資簡報會。詳情如下：
An investment forum is scheduled on 18 April. Details are as follows:

時間 Time :	12:30 p.m. – 2:00 p.m.
地點 Venue :	李兆基樓六號演講室 Room LT6, Lee Shau Kee Building
東方匯理資產管理香港有限公司 Amundi Hong Kong Ltd.	穩定基金 Stable Fund 香港股票基金 Hong Kong Equity Fund 香港指數基金 Hong Kong Index-linked Fund A50中國指數基金 A50 China Tracker Fund
霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Ltd.	平衡基金 Balanced Fund
景順投資管理有限公司 Invesco Hong Kong Ltd.	增長基金 Growth Fund

薄備簡餐。請各成員踴躍出席。參加表格可於財務處網頁下載。查詢請致電薪津及公積金組
電話：3943 7236/7244。

Light lunch will be provided. Your attendance at the forum is highly recommended. The enrolment form can be downloaded from the Bursary website. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7236/7244.

網址 Website: www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/index.html

題辭漫談



題辭言簡意賅，應是書信以外最常見的應用文體，表達稱頌、祝賀、悼念等。

公營機構舉辦活動，常常邀請社會名人題辭，刊登於場刊，以示隆重。一般應用文書籍，載有不同場合適用的題辭，供讀者按圖索驥。題辭一般只有四個字，似乎簡單不過；可是邀請別人題辭的函件，也有一些應注意事項。要談這個題目，我們先從題辭格式說起。

題辭講究場合，作者和受者的關係也不能弄錯。題辭應具上下款，上款顯示受者或機構的稱號，以及致送題辭的原委，譬如「誌慶」、「雅正」、「千古」等。下款則是自稱（如兄、弟、晚、受業等）。如代表機構，則須寫明機構名稱，以及撰寫者職銜、姓名。最後，不可忘記具名語，譬如「敬書」、「恭賀」、「哀輓」等。如受者為平輩或知交，用「書」字便可。以下為題辭一例：

【例一】

香江大學社會學系三十周年誌慶

樂育菁莪

濠江大學社會學系主任李正敬賀

我們簡略地說過題辭格式，現在看看怎樣邀請別人撰寫題辭。

假設某甲為香江大學社會學系職員，負責籌辦學系成立三十周年慶祝典禮和編纂典禮場刊，發信給素有往來的教研機構，邀請他們的負責人出席典禮及題辭。濠江大學李正教授就是收信人之一。以下是某甲替系主任陳山教授撰寫的邀請函：

【例二】

李教授講席：

睽違雅範，倏忽經月。今值敝系成立三十周年，特於五月二十日假香港金碧大酒店敬治菲筵，尚祈惠降為荷。又第二十五屆系友會執委會即將就任，將於宴上舉行交接儀式。晚宴場刊現正編寫，倘蒙賜下題辭，以光篇幅，不勝感荷。此奉約，敬頌

文祺

香江大學社會學系主任
陳山教授謹啟

收信人讀過信後，知道香江大學邀請他參加晚宴和撰寫題辭。但他不可能肯定晚宴的主旨是慶祝學系成立三十周年，還是系友會交接儀式，還是兩者兼備。請求別人贈題辭，必須清楚說明活動原委，收信人才能把上款和題辭寫得恰當。故此，信中第二句可改寫如下：「今值敝系慶祝成立三十周年暨系友會新幹事會就任，特於……」；如此，晚宴的主題一目了然。李教授寄給陳教授的題辭如下：

【例三】

香江大學社會學系成立三十周年暨
第二十五屆系友會幹事會交接典禮誌慶

濟濟多士

濠江大學社會學系主任李正敬賀

羸寰互繫：地球系統科學課程

The Correlated Dynamics: Earth System Science Programme



理學院於2012年開辦地球系統科學課程，提供數理分析、研究訓練、野外考察和實習經歷，讓學生全面認識地球系統，深入研究切身的議題，比如自然災害、氣候變化、生態健康、能源問題及可持續發展等。

葉燕盈是地球系統科學課程的首屆學生，也是課程標誌的設計者。她解釋，課程聚焦於系統性及跨學科的地球研究，以助學生從大氣、地質、水和生物等不同圈層了解地球的運作原理，故此，她用白線勾畫出白雲、地殼、波浪和綠葉的輪廓，着以天藍、土赭、海藍和葉綠色，將四瓣圖案拼合為一圓形，緊貼並存，寓意地球系統的各個圈層環環緊扣，互為影響。

課程的標誌採旋轉型設計，這設計巧妙地產生互動感，乍看之下如同四瓣圖案在旋轉着，貌似轉動中的地球，而這自然的動感一如課程內緊密的師生互動。葉同學萌生設計課程標誌的念頭，老師和行政人員都十分支持，她於是把地球系統中的其中四個主要圈層融入設計初稿。「我的初稿像素描似的，戴沛權教授建議我改用簡潔、自然的線條；起初我以幾座山代表岩石圈，後來張健博士提議我改用一塊具有『轉換斷層』結構的地殼。沒有他們的意見，就沒有現在這個精美而簡約的標誌。」

在美學領域，圓形和球形是完美的幾何圖形，而公元前五百年的古希臘人畢達哥拉斯早認為地球和天體都是球形的，他認為一切立體圖形中最美的是球形，平面圖形中最美的是圓形。中國自古以來亦以圓為美，「圓」是圓融，是追求和諧的處世之道。地球系統科學課程的圓形標誌，豈非承載一種人與自然和諧共處之意？

The Earth System Science Programme was launched by the Faculty of Science in 2012. Equipped with training in quantitative analysis, research methodologies, fieldtrip and internship experiences, its students would be able to deepen their understanding of the Earth system and delve into crucial issues such as natural hazards, climate change, ecological health, energy resources and sustainability.

Miss Yvonne Ip from the first cohort of the programme is the designer of its logo. She explained that the curriculum focuses on systemic and interdisciplinary research of the Earth, which helps students understand its operation from spheres such as the atmosphere, the geosphere, the hydrosphere, and the biosphere. Accordingly, she outlined a cloud, the Earth's crust, water and a leaf in white strokes, and coloured them in sky blue, ochre brown, ocean blue and green, respectively. As the four constituents are entwined into a circle, the interrelatedness and mutual influence of these spheres of the Earth system are vividly demonstrated.

The dynamic rotary logo design gives a touch of interactiveness. Its four constituents seem to be rotating at a glance, like the Earth in rotation. Such a natural dynamics echoes how everyone in the programme works together. When Yvonne began to design the logo for the programme, she received the full support from the faculty and administrative staff. She included the four cornerstone spheres of the curriculum in the first draft for their review. 'My first draft was like a sketch, so Prof. Amos Tai suggested that I should use plain and natural strokes; Dr. Jason Zhang also advised me to characterize the Earth's crust with "transform faults" instead of the clichéd mountain tops. Without their advice, we wouldn't have a logo that captures our mission so sophisticatedly and so simplistically.'

Circles and spheres are perfect geometrical shapes. As early as 500 B.C., Pythagoras had already proposed a spherical Earth and other spherical celestial bodies. Like many Greeks, he believed the sphere and the circle were the most perfect forms. The ancient Chinese also equated circles with beauty. Rotundity implies 'harmony' in Chinese culture, which is the way of life commonly pursued. The round logo of the Earth System Science Programme imparts a sense of harmony of Man and Nature, doesn't it?

口談實錄 / Viva Voce

Photo by ISO Staff

車錫英教授 Prof. Chair Sek-ying

那打素護理學院院長

Director, The Nethersole School of Nursing

請簡述那打素護理學院當年成立的背景。

中大護理學系於1991年成立，是本港首個大學護理學系；其後為感謝雅麗氏何妙齡那打素慈善基金會的慷慨支持，由2002年起正式命名為那打素護理學院，並秉承原那打素護士學校——由那打素醫院於1893年創辦的全港首間護士學校——「矜憫為懷，役於社會」的精神，致力為香港培育優秀護理人才。

中大護理學院今年的世界大學護理學科排名居香港首位、亞洲第三位及全球第二十七位，有甚麼過人之處？

學院一直致力提供優質護理本科及研究院課程，並配合中大全人教育的理念，着重學生的全人發展。多年來，學院已建立了口碑，成果獲高度肯定。有此佳績，全靠全體同事上下一心，合作無間。我們的教學團隊滿懷熱忱，與學生關係密切，積極聆聽學生的意見及了解其需要。在本地三所提供資助護理學士課程的院校中，中大是最受歡迎的，每年名額約二百個，卻有逾六千人申請。以學生人數和收生成績來說，也是最佳的。我們的畢業生獲不少醫院和業界優先聘用。

如果學院想精益求精，你希望是在哪些方面？

學院有接近一千二百名本科生及六百多名研究生，所以提升大班教學的成效非常重要。我們採用多項科技輔助教學，如即時回應系統 Clickers、UReply等，讓教師能夠及時掌握學生對授課內容的理解程度，即時回應；並安排約二十人一組的導修課，讓學生就不同課題深入討論和提問。

在科研方面，學院有很多研究項目如中風病人出院後的家居照料、腦退化症護理等，都是緊貼香港社會的需要。我們希望能與更多海外院校及學者攜手，開展大型國際合作護理研究項目，並建立及使用大數據，進一步推動跨學科、跨文化的護理研究。

學院當前面對甚麼挑戰？

鑑於護士人手短缺及護士要承擔更多責任，對護士要求亦更高。然而，資助院校的護理學士學額多年來沒有增加，反而由自資院校和醫院開辦的各項護理學士和專業/高級文憑課程的畢業生人數，近年卻大幅增加。因此，我們要推動政府增加資助護理學士學額，以培育更多高質素護士，並提升畢業生的臨床水平、護士團隊的士氣和整體質素。此外，面對私立護理教育機構以高薪挖角，學院會採取各種策略，積極挽留人才及支持教師的教學發展和研究工作。

香港招聘護士容易嗎？可容易吸引年輕人入行？

香港招聘護士的確不易。以公立醫院為例，去年欠缺七百八十名護士，護士流失率高達5.2%，未來三年將有七百多名護士退休，加上多間公私立醫院相繼啟用，預料人手會更加緊張。幸而現時有很多有熱誠、有能力的年輕人希望入行。就以我們的學生為例，他們對護理工作很有使命感，畢業後就業率達百分之百，當中八成以上加入公立醫院，為市民服務。

有甚麼辦法紓緩護士人手不足？

長遠而言，還是有賴政府完善的醫護人力規劃。我們已向政府要求特別撥款，希望每年增加五十個學額，五年便可增加二百五十名護理畢業生，以應燃眉之急。

對即將畢業同學有甚麼叮嚀？

寄語畢業生要注重工作和生活的平衡，公餘不妨多做運動，這有助紓緩壓力。要不時反思投身護理專業的初衷，堅定自己的信念。作為工作團隊的一員，要與同事緊密合作，發揮團隊合作的精神。持續進修，裝備自己應付新挑戰。遇到挫折時，可向醫院管理局的輔導員尋求協助，或是回校找老師傾談，學院的大門是長開的。

Please tell us briefly the history of The Nethersole School of Nursing.

Established in 1991, CUHK's Department of Nursing is the first university nursing programme in Hong Kong. In appreciation of the generous support of the Alice Ho Miu Ling Nethersole Charity Foundation, the department was formally renamed The Nethersole School of Nursing in 2002 and has continued to uphold the motto 'to serve the community with compassion' of the original Nethersole School of Nursing—the first nursing school in Hong Kong set up in 1893 under the Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital.

The School is ranked first in Hong Kong, third in Asia and 27th in the world. What distinguishes the School from others?

The School strives to offer quality undergraduate and postgraduate nursing education in line with CUHK's mission of whole-person development. Over the years, the School has established its reputation and been widely recognized locally and internationally, thanks to the joint efforts of our dedicated teachers and staff who share the same goal. The teacher-student relationships are close. Students' opinions and needs are addressed promptly. Our programme is the most popular one among the three publicly-funded bachelor programmes in nursing. Each year, we receive over 6,000 applications for about 200 places. Our programme has remained the largest one with the highest average admission GPA. Our graduates are given top priorities by hospitals.

What areas do you want to do even better?

Currently, we have about 1,200 undergraduate and 600 postgraduate students. It's very important to improve the effectiveness of big class teaching by means of technology, e.g., Clickers, UReply [classroom response systems]. On the other hand, small tutorial classes of about 20 students enable thorough and in-depth discussions.

Though a lot of our research is closely related to local community, including residential care for stroke patients after discharge from hospitals and care for people with dementia, we are also aiming at large-scale collaborative multidisciplinary and inter-institutional research. We have yet to acquire more experience in using big data to inform cross-countries and cross-cultural nursing research.

What challenges do you see the School facing in the near future?

The standard of nursing practice is getting higher due to manpower shortage and nurses are increasingly tasked with a wider range of healthcare responsibilities. But the publicly-funded nursing first degree places haven't been increased. On the other hand, self-funded institutions and hospitals have launched degree, professional/higher diploma level



nursing programmes thereby increasing the numbers of graduates. Our challenge lies in nurturing more nurses with the highest standard. Furthermore, the private health sector has sought to lure nursing teachers with more attractive offers. We have to adopt different strategies to retain our staff and support their teaching and research work.

Is it difficult to recruit nurses or attract young people to join the profession?

It's no easy job. The public hospitals lost 780 nurses last year and the turnover rate reached 5.2%. With more than 700 nurses retiring in the coming three years and the opening of new public and private hospitals, the shortage will become more acute. Fortunately, there are a lot of enthusiastic and capable young people who would like to work in the healthcare sector. Our students are very committed. Their employment rate is 100% and over 80% of them work in public hospitals.

Can you think of ways to ease the shortage?

The problem can only be dealt with through a long-term and comprehensive healthcare manpower policy by the government. In the meantime, we've proposed to the government to allocate ad hoc funding for five years to increase 50 degree places each year, i.e., a total of 250 nursing graduates in the next five years.

What advice do you have for graduating students?

Maintain work-life balance and do more exercise. Finding meaning in your career helps to sustain your passion. Be a team player and work closely with your team members. Equip yourselves by continuing to acquire new knowledge to meet new challenges. When the going gets tough, seek support from Hospital Authority counsellors or the School's teachers. Our door is always open. 📧